

21986A0618(01)

18.6.1986

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 162/34

MEDNARODNA KONVENCIJA ZA OHRANITEV TUNOV V ATLANTIKU

PREAMBULA

Vlade, katerih ustrezno pooblaščen predstavniki podpisujejo to listino, upoštevajoč njihov medsebojni interes za populacije tunov in tunom podobne ribe v Atlantskem oceanu in v želji po sodelovanju pri ohranjanju populacij teh rib na ravneh, ki bodo dovoljevale maksimalni trajnostni ulov za hrano in druge namene, so se odločile za sklenitev Konvencije za ohranitev virov tunov in tunom podobnih rib Atlantskega oceana in se v ta namen sporazumejo:

Člen I

Območje, za katerega se Konvencija uporablja, v nadaljevanju „konvencijsko območje“, so vse vode Atlantskega oceana vključno s sosednjimi morji.

Člen II

Nič v tej konvenciji ne vpliva na pravice, zahteve ali poglede katere koli pogodbenice v zvezi z omejitvami ozemeljskih voda ali obsega jurisdikcije nad ribištvom po mednarodnem pravu.

Člen III

1. Pogodbenice se sporazumejo, da ustanovijo in vodijo komisijo z imenom Mednarodna komisija za ohranitev tunov v Atlantiku, v nadaljevanju „Komisija“, ki bo izvajala cilje iz te konvencije.

2. Vsako pogodbenico predstavljajo v Komisiji največ trije delegati. Delegatom lahko pomagajo izvedenci in svetovalci.

3. Razen če ni drugače določeno v tej konvenciji, se Komisija odloča na podlagi večine pogodbenic, vsaka pogodbenica ima en glas. Dve tretjini pogodbenic sestavlja kvorum.

4. Komisija se redno sestaja enkrat na vsaki dve leti. Posebna seja se lahko skliče kadarkoli na zahtevo večine pogodbenic ali po sklepu sveta, ustanovljenega s členom V.

5. Na prvi seji in nato na vsaki redni seji Komisija izvoli izmed svojih članov predsednika, prvega podpredsednika in drugega podpredsednika, ki se lahko znova volijo samo za en mandat.

6. Seje Komisije in njenih pomožnih teles so javne, razen če Komisija odloči drugače.

7. Uradni jeziki Komisije so angleški, francoski in španski.

8. Komisija ima pooblastilo, da sprejme tak poslovnik in finančne predpise, kakor so potrebni za izvajanje njenih funkcij.

9. Komisija predloži vsaki dve leti pogodbenicam poročilo o svojem delu in ugotovitvah ter kadarkoli je zaprosena, tudi obvesti o vsaki zadevi v zvezi s cilji te konvencije katero koli pogodbenico.

Člen IV

1. Za izvajanje ciljev te konvencije je Komisija odgovorna za preučevanje populacij tunov in tunom podobnih rib (*Scomberiformes*, razen družin *Trichiuridae* in *Gempylidae* ter rodu *Scomber*) ter drugih takih vrst rib, ki jih lovijo v konvencijskem območju, ki jih ne raziskuje druga mednarodna ribolovna organizacija. Tako preučevanje vključuje raziskave o številčnosti, biometriji in ekologiji rib; oceanografijo njihovega okolja in učinke naravnih ter človeških dejavnikov na njihovo številčnost. Če je to izvedljivo, Komisija pri opravljanju svojih funkcij uporablja tehnične in znanstvene storitve in podatke uradnih organov pogodbenic in njihovih političnih podrazdelitev ter lahko, kadar je zaželeno, uporabi razpoložljive storitve in podatke katere koli javne ali zasebne institucije, organizacije ali posameznika in se lahko loti neodvisne raziskave v mejah svojega proračuna, da dopolni raziskovalno delo, ki ga opravljajo vlade, nacionalne institucije ali druge mednarodne organizacije.

2. Izvajanje določb v odstavku 1 tega člena vsebuje:

(a) zbiranje in analiziranje statističnih podatkov v zvezi s sedanjimi pogoji in gibanji ribolovnih virov za tune v konvencijskem območju;

(b) preučevanje in ocenjevanje podatkov glede ukrepov in metod za zagotovitev vzdrževanja populacij tunov in tunom podobnih rib v konvencijskem območju na ravni, ki bo dovoljevala maksimalni trajnostni ulov in ki bo zagotavljala učinkovito izkoriščanje teh rib v skladu s tem ulovom;

(c) priporočila pogodbenicam za preučevanje in raziskovanje;

(d) objavljanje in drugačno razširjanje poročil o njenih ugotovitvah ter statističnih, bioloških in drugih znanstvenih podatkov, ki se nanašajo na ribolov tunov na konvencijskem območju.

Člen V

1. Pri Komisiji je ustanovljen svet, ki sestoji iz predsednika in podpredsednika Komisije ter predstavnikov najmanj štirih in največ osem pogodbenic. Pogodbenice, ki so zastopane v svetu, se izvolijo na vsakem rednem sestanku Komisije. Če pa kadarkoli število pogodbenic presega 40, Komisija lahko izvoli dve dodatni pogodbenici, ki sta zastopani v svetu. Pogodbenice, katerih predsednik in podpredsednik sta sodržavljana, se ne volijo v svet. Pri volitvah za svet Komisija temeljito preuči geografske interese, interese pogodbenic glede ribolova in predelave tunov, kakor tudi enake pravice pogodbenic, ki so zastopane v svetu.

2. Svet izvaja take funkcije, kakor so mu dodeljene s to konvencijo ali mu jih določi Komisija, in se sestane najmanj enkrat v prehodnem obdobju med rednimi sejami Komisije. Med sejami Komisije svet sprejme potrebne sklepe o dolžnostih, ki jih mora izvesti osebje in izdaja potrebna navodila izvršilnemu sekretarju. Svet sprejme sklepe v skladu s pravili, ki jih določi Komisija.

Člen VI

Za izvajanje ciljev te konvencije Komisija lahko ustanovi podkomisije za vrste, skupine vrst ali geografska območja. V takem primeru podkomisija:

(a) je odgovorna za spremljanje vrst, skupine vrst ali geografskega območja pod svojo pristojnostjo in za zbiranje znanstvenih in drugih podatkov s tem v zvezi;

(b) lahko predlaga Komisiji na podlagi znanstvenih raziskav priporočila za skupni ukrep pogodbenic;

(c) lahko priporoči Komisiji študije in raziskave, potrebne za pridobitev podatkov v zvezi z vrstami, skupino vrst ali geografskim območjem, kakor tudi uskladitev programov raziskav pogodbenic.

Člen VII

Komisija imenuje izvršilnega sekretarja in določa trajanje njegovega mandata. Izvršilni sekretar je ob upoštevanju takih pravil in postopkov, kakor jih določi Komisija, pristojen za izbiro in vodenje osebja Komisije. Med drugim izvaja tudi naslednje funkcije, kakor jih predpiše Komisija:

(a) usklajuje raziskovalne programe pogodbenic;

(b) pripravlja ocene proračuna za pregled s strani Komisije;

(c) odobrava izplačila sredstev v skladu s proračunom Komisije;

(d) vodi računovodstvo Komisije;

(e) organizira sodelovanje z organizacijami, navedenimi v členu XI te konvencije;

(f) zbira in analizira podatke, potrebne za izpolnitev ciljev Konvencije, zlasti tiste podatke, ki se nanašajo na sedanji in maksimalni trajnostni ulov staležev tunov;

(g) pripravlja za odobritev Komisije znanstvena, administrativna in druga poročila Komisije in njenih pomožnih teles.

Člen VIII

1. (a) Komisija lahko na podlagi znanstvene preiskave izda priporočila za ohranitev populacij tunov in tunom podobnih rib, ki se lahko ulovijo v konvencijskem območju do ravni, ki omogoča maksimalni trajnostni ulov. Ta priporočila se uporabljajo za pogodbenice pod pogoji, določenimi v odstavkih 2 in 3 tega člena.

(b) Priporočila, ki se nanašajo na zgoraj navedeno, se izdajo:

(i) na pobudo Komisije, če ni bila ustanovljena ustrezna podkomisija, ali z odobritvijo najmanj dveh tretjin vseh pogodbenic, če je bila ustanovljena ustrezna podkomisija;

(ii) na predlog ustrezne podkomisije, če je bila taka podkomisija ustanovljena;

(iii) na predlog ustreznih podkomisij, če se to priporočilo nanaša na več kot eno geografsko območje, vrste ali skupino vrst.

2. Vsako priporočilo, izdano po odstavku 1 tega člena, začne veljati za vse pogodbenice šest mesecev po datumu, ko Komisija obvesti o priporočilu vse pogodbenice, razen kakor je določeno v odstavku 3 tega člena.

3. (a) Če katera koli pogodbenica v primeru priporočila, izdanega po odstavku 1(b)(i) zgoraj, ali katera koli pogodbenica, članica zadevne podkomisije, v primeru priporočila, izdanega po odstavku 1(b)(ii) ali (iii) zgoraj, predloži Komisiji ugovor na tako priporočilo v roku šest mesecev, določenem v odstavku 2 zgoraj, priporočilo ne velja še dodatnih 60 dni.

(b) Katera koli pogodbenica lahko nato predloži ugovor, preden poteče dodatni 60-dnevni rok ali v roku 45 dni od datuma obvestila o ugovoru, ki ga vloži druga pogodbenica, kar je kasneje.

(c) Priporočilo začne veljati ob koncu podaljšanega roka ali rokov za ugovor, razen za tiste pogodbenice, ki so predložile ugovor.

(d) Če je ugovor na priporočilo vložila samo ena pogodbenica ali manj kot ena četrtnina pogodbenic v skladu s pododstavki (a) in (b) zgoraj, Komisija nemudoma obvesti pogodbenico ali pogodbenice, ki so vložile tak ugovor, da ni veljaven.

(e) V primeru, navedenem v pododstavku (d) zgoraj, imajo pogodbenica ali zadevne pogodbenice dodatni rok 60 dni od datuma navedenega obvestila, v katerem lahko znova potrdijo svoj ugovor. Ob izteku tega roka priporočilo začne veljati, razen za tisto pogodbenico, ki je vložila ugovor in ga znova potrdila v odlogu, ki je bil določen.

(f) Če je ugovor na priporočilo vložila več kot ena četrtnina, toda manj kot večina pogodbenic v skladu s pododstavki (a) in (b) zgoraj, priporočilo začne veljati za pogodbenice, ki niso vložile ugovora nanj.

(g) Če je ugovore vložila večina pogodbenic, priporočilo ne začne veljati.

4. Katera koli pogodbenica, ki nasprotuje priporočilu, lahko kadarkoli umakne navedeni ugovor in priporočilo za to pogodbenico začne veljati takoj, če je priporočilo že v veljavi ali v roku, v katerem lahko začne veljati pod pogoji iz tega člena.

5. Komisija obvesti vsako pogodbenico takoj po prejemu vsakega ugovora in vsakega umika ugovora in o začetku veljavnosti katerega koli priporočila.

Člen IX

1. Pogodbenice soglašajo, da bodo storile vse potrebno, da zagotovijo izvajanje te konvencije. Vsaka pogodbenica izroči Komisiji vsaki dve leti ali vsakič, ko Komisija to zahteva, izjavo o ukrepih, ki jih je naredila v ta namen.

2. Pogodbenice soglašajo, da:

(a) na zahtevo Komisije pošljejo katere koli razpoložljive statistične, biološke in druge znanstvene podatke, ki bi jih Komisija potrebovala za namene te konvencije;

(b) kadar njihovi uradni organi ne morejo pridobiti in poslati navedenih podatkov, dovolijo Komisiji, da jih prek pogodbenic pridobi prostovoljno in neposredno od podjetij in posameznih ribičev.

3. Pogodbenice se zavežejo, da bodo sodelovale med seboj zato, da sprejmejo ustrezne, učinkovite ukrepe za zagotovitev uporabe določb te konvencije in zlasti vzpostavitve sistema mednarodnega izvajanja, ki se mora uporabiti za konvencijsko območje, razen za morebitno teritorialno morje in druge vode, v katerem je država po mednarodnem pravu upravičena za izvajanje jurisdikcije nad ribištvom.

Člen X

1. Komisija sprejme proračun za skupne stroške Komisije za dvoletno obdobje po vsaki redni seji.

2. Vsaka pogodbenica prispeva letno v proračun Komisije znesek, ki je enak:

(a) 1 000 USD (tisoč ameriških dolarjev) za članarino Komisije;

(b) 1 000 USD (tisoč ameriških dolarjev) za članarino vsake podkomisije;

(c) Če bi predlagani proračun za skupne stroške za katero koli dvoletno obdobje presegal celotni znesek prispevkov, ki jih prispevajo pogodbenice po točki (a) in (b) tega odstavka, eno tretjino zneska takega presežka prispevajo pogodbenice v skladu s svojimi prispevki po točki (a) in (b) tega odstavka. Za preostali dve tretjini Komisija določi na podlagi zadnjih razpoložljivih podatkov:

(i) vsoto zaokrožene mase ulova tunov v Atlantiku in tunom podobnim ribam ter čisto maso konzerviranih proizvodov takih rib za vsako pogodbenico;

(ii) vsoto pod točko (i) za vse pogodbenice.

Vsaka pogodbenica prispeva svoj delež od preostalih dveh tretjin v enakem razmerju, kakor je razmerje med vsoto (i) in vsoto (ii). Ta del proračuna, ki je naveden v tem pododstavku, se določi v soglasju z vsemi pogodbenicami, ki so navzoče in glasujejo.

3. Svet pregleda drugo polovico dvoletnega proračuna na svoji redni seji med sejo Komisije in na podlagi sedanjega in predvidenega razvoja lahko odobri ponovno razporeditev zneskov v proračunu Komisije za drugo leto v okviru celotnega proračuna, ki ga odobri Komisija.

4. Izvršilni sekretar Komisije obvesti vsako pogodbenico o svoji letni oceni. Prispevki se plačajo 1. januarja v letu, za katerega se ocena nanaša. Prispevki, ki niso plačani pred 1. januarjem naslednjega leta, veljajo za dolgovane.

5. Prispevki v dvoletni proračun se plačajo v takih valutah, kakor jih določi Komisija.

6. Na prvi seji Komisija odobri proračun za bilanco prvega leta svojega delovanja in za naslednje dvoletno obdobje. Takoj izroči pogodbenicam kopije teh proračunov skupaj z obvestili o zadevnih ocenah za prvi letni prispevek.

7. Nato izvršilni sekretar v roku najmanj 60 dni pred redno sejo Komisije, ki poteka pred dvoletnim obdobjem, predloži vsaki pogodbenici osnutek dvoletnega proračuna skupaj z načrtom predlaganih ocen.

8. Komisija lahko začasno razveljavi volilno pravico katere koli pogodbenice, kadar so njeni zaostanki prispevkov enaki dolgovanemu znesku ali ga presegajo za dve predhodni leti.

9. Komisija ustanovi sklad za obratna sredstva za financiranje svojega delovanja pred prejemom letnih prispevkov in za take

druge namene, kakor jih določi Komisija. Komisija določi višino vsote sklada, oceni akontacije, potrebne za njegovo ustanovitev, in sprejme predpise, ki urejajo uporabo sklada.

10. Komisija organizira letno neodvisno revizijo svojih računov. Poročila teh revizij pregleda in odobri Komisija ali svet v letih, ko ni redne seje Komisije.

11. Komisija lahko za opravljanje svojega dela sprejme druge pripevke, kakor so določeni v odstavku 2 tega člena.

Člen XI

1. Pogodbenice soglašajo, da mora biti delovni odnos med Komisijo in Organizacijo za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih. V ta namen Komisija začne pogajanja z Organizacijo za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih za sklenitev sporazuma na podlagi člena XIII ustanovne listine Organizacije. Tak sporazum naj bi med drugim določal, da generalni direktor Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih imenuje predstavnika, ki bo prisostvoval na vseh sejah Komisije in njenih pomožnih teles, vendar brez pravice do glasovanja.

2. Pogodbenice soglašajo, da morajo med seboj sodelovati Komisija ter druge mednarodne komisije za ribištvo in znanstvene organizacije, ki lahko prispevajo k delu Komisije. Komisija lahko sklene sporazume s takimi komisijami in organizacijami.

3. Komisija lahko povabi katero koli ustrezno mednarodno organizacijo in katero koli vlado, ki je članica Združenih narodov ali katere koli specializirane agencije Združenih narodov in ki ni članica Komisije, da pošlje opazovalce na seje Komisije in njenih pomožnih teles.

Člen XII

1. Ta konvencija ostane v veljavi 10 let in več, dokler se večina pogodbenic ne odloči za odpoved.

2. Po preteku 10 let od dneva začetka veljavnosti te konvencije lahko ob katerem koli času katera koli pogodbenica odstopi od Konvencije na dan 31. decembra kateregakoli leta, vključno z desetim letom, s pisnim uradnim obvestilom o odstopu, ki ga do vključno 31. decembra predhodnega leta predloži generalnemu direktorju Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih.

3. Katera koli druga pogodbenica lahko po tem odstopi od te konvencije z veljavnostjo od 31. decembra istega leta z vložitvijo pisnega obvestila o odstopu pri generalnem direktorju Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih najpozneje en mesec od dneva prejema informacije glede katerega koli odstopu od generalnega direktorja Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih, vendar najpozneje do 1. aprila istega leta.

Člen XIII

1. Katera koli pogodbenica ali Komisija lahko predlaga spremembe k tej konvenciji. Generalni direktor Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih izroči vsem pogodbenicam overjeno kopijo besedila katere koli predlagane spremembe. Sprememba, ki ne vključuje novih obveznosti, začne za vse pogodbenice veljati 30. dan, ko jo sprejme tri četrtine pogodbenic. Sprememba, ki vključuje nove obveznosti, začne za vsako pogodbenico, ki sprejme spremembo, veljati 90. dan po tem, ko jo sprejme tri četrtine pogodbenic in za vsako preostalo pogodbenico tedaj, ko jo ta sprejme. Za katero koli spremembo, za katero ena ali več pogodbenic meni, da vsebuje nove obveznosti, šteje, da vsebuje nove obveznosti in začne veljati ustrezno s tem. Vlada, ki postane pogodbenica, ko je sprememba k tej konvenciji na voljo za sprejetje na podlagi določb tega člena, ta konvencija zavezuje, kakor je bila spremenjena, ko navedena sprememba začne veljati.

2. Predlagane spremembe se deponirajo pri generalnem direktorju Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih. Obvestila o sprejetju sprememb se vložijo pri generalnem direktorju Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih.

V potrditev tega so predstavniki, ki so jih za to ustrezno pooblastile njihove vlade, podpisali to konvencijo. Sklenjena v Rio de Janeiru, dne 14. maja 1966 v enem izvodu v angleškem, francoskem in španskem jeziku, vsaka različica je enako verodostojna.

Člen XIV

1. Ta konvencija je na voljo za podpis vladi katere koli države, ki je članica Združenih narodov ali katere koli specializirane agencije Združenih narodov. Katera koli taka vlada, ki ne podpiše te konvencije, lahko pristopi k njej kadarkoli.

2. To konvencijo države podpisnice ratificirajo ali odobrijo v skladu s svojo ustavo. Listine o ratifikaciji, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri generalnem direktorju Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih.

3. Ta konvencija začne veljati, ko sedem vlad deponira listine o ratifikaciji, odobritvi ali pristopu in za vsako vlado začne veljati z datumom, ko ta naknadno deponira listino o ratifikaciji, odobritvi ali pristopu.

Člen XV

Generalni direktor Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih obvesti vse vlade, navedene v odstavku 1 člena XIV, in vse organizacije, navedene v odstavku 1 istega člena, o deponiranju listin o ratifikaciji, odobritvi, uradni potrditvi ali pristopu, začetku veljavnosti te konvencije, predlogih za spremembe, obvestilih o sprejetju sprememb, začetku veljavnosti sprememb in obvestilih o odstopih.

Člen XVI

Izvirnik te konvencije se deponira pri generalnem direktorju Organizacije za prehrano in kmetijstvo pri Združenih narodih, ki pošlje overjene kopije vladam, navedenim v odstavku 1 člena XIV.